Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie którzy są poświęceni w Pomazańcu Jezusie powołanym świętym ze wszystkimi przywołującymi imię Pana naszego Jezusa Pomazańca w każdym miejscu ich zarówno i naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zgromadzeniu Boga, które jest w Koryncie, poświęconym w Chrystusie Jezusie,\* powołanym świętym,\*\* wraz ze wszystkimi, którzy wzywają imienia naszego Pana Jezusa Chrystusa\*\*\* – ich i naszego – na każdym miejscu:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (społeczności) wywołanych\* Boga, będącej w Koryncie, uświęconym w Pomazańcu Jezusie, powołanym świętym, razem z wszystkimi przywołującymi imię Pana naszego, Jezusa Pomazańca, w każdym miejscu, ich i naszego; [\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła, zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie którzy są poświęceni w Pomazańcu Jezusie powołanym świętym ze wszystkimi przywołującymi imię Pana naszego Jezusa Pomazańca w każdym miejscu ich zarówno i naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do kościoła Bożego w Koryncie, do poświęconych w Chrystusie Jezusie, powołanych świętych, oraz do wszystkich, którzy na każdym miejscu wzywają imienia naszego Pana Jezusa Chrystusa, Władcy ich oraz naszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do kościoła Bożego w Koryncie, do uświęconych w Chrystusie Jezusie, powołanych świętych, ze wszystkimi, którzy w każdym miejscu wzywają imienia naszego Pana Jezusa Chrystusa, ich i naszego *Pana*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, poświęconym w Chrystusie Jezusie, powołanym świętym, ze wszystkimi, którzy wzywają imienia Pana naszego Jezusa Chrystusa na wszelkiem miejscu, i ich, i naszem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kościołowi Bożemu, który jest w Koryncie, poświęconym w Chrystusie Jezusie, powołanym świętym, ze wszytkimi, którzy wzywają imienia Pana naszego Jezusa Chrystusa, na wszelkim miejscu ich i naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do Kościoła Bożego w Koryncie, do tych, którzy zostali uświęceni w Jezusie Chrystusie i powołani do świętości wespół ze wszystkimi, co na każdym miejscu wzywają imienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ich i naszego [Pana]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, poświęconym w Chrystusie Jezusie, powołanym świętym, wraz ze wszystkimi, którzy wzywają imienia Pana naszego Jezusa Chrystusa na każdym miejscu, ich i naszym: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do Kościoła Bożego, który jest w Koryncie, do uświęconych przez Jezusa Chrystusa, do powołanych na świętych wraz ze wszystkimi, którzy w jakimkolwiek miejscu, u siebie i u nas, wzywają imienia naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do Kościoła Bożego w Koryncie, do świętych w Chrystusie Jezusie, powołanych do świętości wraz z tymi wszystkimi, którzy na każdym miejscu wzywają imienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ich i naszego Pana: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do Kościoła Bożego znajdującego się w Koryncie, do uświęconych w Chrystusie Jezusie, do powołanych świętych, razem z wszystkimi wzywającymi w jakimkolwiek miejscu imienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, [Pana] ich i naszego:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do Kościoła Bożego w Koryncie, to jest do tych, którzy przez Chrystusa Jezusa zostali powołani i uświęceni, a także do wszystkich wyznawców naszego Pana, Jezusa Chrystusa, gdziekolwiek się znajdują:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do Kościoła Bożego w Koryncie, do tych, którzy zostali uświęceni w Jezusie Chrystusie i powołani do świętości wraz ze wszystkimi, którzy na każdym miejscu wzywają imienia Pana naszego Jezusa Chrystusa, zarówno ich jak i naszego Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Божій Церкві в Коринті, освяченим у Христі Ісусі, покликаним святим, з усіма, що на кожному місці кличуть ім'я нашого Господа Ісуса Христа, їхнього й нашого:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do zgromadzenia wybranych Boga, które jest w Koryncie, uświęconym w Jezusie Chrystusie, powołanym świętym, razem ze wszystkimi, co wzywają w każdym ich oraz nas miejscu Imienia Pana naszego Jezusa Chrystusa; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do Bożej Wspólnoty Mesjanicznej w Koryncie, złożonej z tych, którzy zostali zastrzeżeni przez Jeszuę Mesjasza i powołani, aby być Bożym ludem świętym, wraz z każdym na każdym miejscu, kto wzywa imienia naszego Pana Jeszui Mesjasza, Pana ich jak też i naszego: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do zboru Bożego, który jest w Koryncie, do was, uświęconych w jedności z Chrystusem Jezusem, powołanych na świętych, wraz ze wszystkimi, którzy wszędzie wzywają imienia naszego Pana, Jezusa Chrystusa. Pana ich i naszego: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | piszę do kościoła Bożego w Koryncie. Zostaliście wybrani przez Chrystusa Jezusa, wezwani przez Niego i—razem ze wszystkimi innymi wyznawcami naszego wspólnego Pana—oddzieleni dla Boga. |

1. 1) <x>530 1:30</x>; <x>530 6:11</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:7</x>; <x>530 1:9</x>; <x>560 1:1</x>; <x>580 1:22</x>; <x>620 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:21</x>; <x>510 9:14</x>; <x>520 10:12-13</x>; <x>620 2:22</x> [↑](#footnote-ref-4)